

Nota: 97

Ruth Hurtado

SPAN 315-01

Pablo Oliva

24 de febrero 2019

Tarea #2

1. Las dificultades a la hora de traducción son los problemas lingüísticos, tipo de texto, culturales, problemas de estilo, registro, falta de recursos, y el tiempo de disponibilidad. Otros problemas que surgen al traducir son la traducción intercultural, la interlingüística, y texto específico.
 - a. Problema Lingüístico: los problemas surgen por las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos.
 - b. Problemas por el tipo de texto: una función específica por el texto.
 - c. Problemas culturales: diferencias entre culturas.
 - d. Problemas de registro: Estos problemas surgen por el lenguaje coloquial y dialectos.
 - e. Problemas de estilo: Estos problemas son más con la traducción del poesías y metáforas.
 - f. Problemas por faltas de recursos: Los problemas surgen cuando no tienen diccionarios o enciclopedias.
 - g. La disponibilidad de tiempo puede ser problemático porque puede ser que ni haya tiempo suficiente para terminar la traducción.
 - h. Problemas de traducción intercultural: Consiste con la diferencia entre las normas y la guía verbal.
 - i. Problemas de traducción interlingüística: Este consiste de las diferencias de estructura entre el vocabulario y sintaxis.
 - j. Problemas de traducción de los textos específicos: Estos problemas son cuando las ideas de un texto específico no pueden ser generalizado.
2. Hay una diferencia entre la fonología, gramática, y el vocabulario al español de inglés. Un ejemplo de un problema que puede surgir es de la pronunciación. Este problema consiste de que los dos sistemas de sonidos son diferentes. Las palabras en español tienen cinco vocales y cinco diptongos, mientras en inglés tienen 12 vocales y 8 diptongos. Puede ser que en la traducción algunas palabras pueden perder sentido si son traducidas correctamente.

3.
 - a. El rol de un traductor cuando tiene que traducir aspectos relacionados con la cultura es que tiene mediar entre las culturas.
 - b. Dos ejemplos que representaría un problema los traductores un texto en inglés al español son las palabras y expresiones que usan para referirse a lo folklore de las culturas. Además de ese problema, otro problema que puede surgir es el traductor puede tener dificultad en nombrar los objetos cotidianos, acciones y eventos.
4. Traduciendo una poesía puede darle un dolor de cabeza a un traductor. Algunas causas de eso serían que el traductor el tiene que considerar el trabajo como un trabajo entero. El traductor también tiene que rendir expresión por expresión, intención por intención. Un traductor tiene que tener cuidado con los falsos amigos. Aparte de esos puntos también un traductor nunca debe de embellecer.
5. Unas medidas que se deben tomar en cuenta a la hora de la traducción son:
 - a. Un traductor tiene que entender bien el SL y tiene que analizar el contenido.
 - b. Tiene que tener la sabiduría perfecta y ser un escritor cualificado.
 - c. Tiene que practicar que ser experimentado para poder traducir
 - d. Tiene que estar atento a las traducciones que hacen por computadora.
 - e. Las traducciones tienen que ser precisas y fiel
 - f. El traductor tiene que fijarse por la naturaleza del TL
 - g. Para traducir el traductor tiene que estar listo para resolver cualquier problema de traducción
 - h. Tienen que revisar el texto del TL con cuidado para ahorrar tiempo leyendo la traducción